

**Галеника а.д. Београд**

**Батајнички друм бб, Београд**

## **ЗАХТЕВ ЗА ПОНУДУ**

**За набавку услуга**

**Услуге превођења**

**Набавка број 118/2016**

**Београд, август 2016 године**

## ОПШТИ ПОДАЦИ НАБАВЦИ

### 1. Подаци о Наручиоцу:

Галеника а.д. Београд  
Батајнички друм бб, Београд,  
[www.galenika.rs](http://www.galenika.rs)

### 2. Врста поступка

Редован поступак у складу са Правилником о набавци добара, услуга и радова у акционарском друштву Галеника а.д. Београд .

### 3. Предмет набавке

Предмет набавке је набавка услуга.

### 4. Циљ поступка

Поступак набавке спроводи се ради закључења уговора на период од једне године.

### 5. Рок за доношење одлуке о додели уговора

Одлука о додели уговора биће донета у року од 8 дана, од дана пријема понуда.

### 6. Контакт

Лице за контакт: Ана Томић,            е-mail: [atomic@galenika.rs](mailto:atomic@galenika.rs)

## ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ НАБАВКЕ

### 1. Опис предмета набавке

Предмет набавке је набавка услуга – Услуге превођења на период од једне године (12 месеци)

Врста и опис предмета набавке саставни је део захтева за понуду.

## ТЕХНИЧКЕ КАРАКТЕРИСТИКЕ

### 1. Техничке карактеристике

Предмет набавке је пружање услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски. Понуђач је дужан да обезбеди следеће:

- 1) Превод са српског језика на страни језик у писаној форми;
- 2) Превод са страног језика на српски језик у писаној форми;
- 3) Превод са овером судског тумача у писаној форми.
- 4) Превод са лекторисањем и овером судског тумача
- 5) Лекторисање већ преведеног текста са овером судског тумача

### 2. Начин, рок и место извршења услуга

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем.

Услуге се врше у року уобичајеном за ову врсту услуга, односно у року који одреди Наручилац.

Рок за извршење услуге превођења у писаној форми за 1-20 обрачунских страна текста, при чему једна обрачунска страна текста износи 1800 карактера, не може бити дужи од 24 часа. Према овом року сразмерно се одређују рокови за текстове који имају већи број страна.

У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге не може бити дужи од 24 часа од дана и часа издавања налога, а изузетно и у току истог дана.

Превод писаног текста доставља се на адресу Наручиоца или слањем на e-mail адресу коју Наручилац одреди.

### 3. Квалитет

Понуђач је дужан да обезбеди ниво услуге који је дефинисан техничком спецификацијом.

Понуђач је дужан да предметне услуге врши професионално и у уговореним роковима.

Понуђач се обавезује да предметну услугу пружа квалитетно и стручно.

### 4. Гаранција

Понуђач гарантује Наручиоцу континуирано и несметано пружање услуга које су предмет набавке у року трајања уговора, а за потребе Наручиоца.

### 5. Квалитативно – квантитативна примопредаја

Наручилац (овлашћено лице Наручиоца) је обавезан да приликом сваке извршене услуге превођења у писаној форми, изврши проверу и потврду извршене услуге и то:

- провером да ли извршена услуга одговара захтевима Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;

- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на факури, као и са захтевом Наручиоца.

#### **6. Рекламација**

У случају да се након провере утврде недостаци у квалитету и обиму извршених услуга, понуђач мора исте отклонити (исправити превод или га заменити новим), најкасније у року од 24 часа од пријема рекламације или приговора на извршени превод.

Понуђач је у том случају дужан да коригује услугу и прилагоди је захтевима Наручиоца о свом трошку.

У случају да понуђач не изврши корекцију у предвиђеном року, Наручилац има право да предложи раскид уговора и да наплати средство финансијског обезбеђења.

М.П.

**Потпис овлашћеног лица**

**УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ НАБАВКЕ  
ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ**

**ИЗЈАВА**

Под пуном кривичном и материјалном одговорношћу понуђач

\_\_\_\_\_ **ПОТВРЂУЈЕ** да  
испуњава услове за учешће у редовном поступку набавке број 118 за **2016.** годину, чији је  
предмет набавка услуга – Услуге превођења:

<b>1.</b>	<b>Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар</b>
<b>2.</b>	<b>Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре</b>
<b>3.</b>	<b>Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда</b>
<b>4.</b>	<b>Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији</b>
<b>5.</b>	<b>Да располаже неопходим пословним и финансијским капацитетом.</b>
<b>6.</b>	<b>Да над њим није покренут поступак стечаја или ликвидације, односно претходни стечајни поступак.</b>
<b>7.</b>	<b>Да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да понуђач гарантује да је ималац права интелектуалне својине.</b>

Потпис овлашћеног лица

М.П.

\_\_\_\_\_

## ДОДАТНИ УСЛОВИ

### 1. Финансијски капацитет

<b>Доказ:</b>	Потврда из НБС о данима великвидности.
---------------	--

### 2. Кадровски капацитет

Понуђач мора да има најмање 5 (пет) запослених преводиоца на неодређено или одређено време или радно ангажоване уговором о делу односно уговором о привременим и повременим пословима или другим законом дозвољеним уговором од чега је најмање 1 (један) преводилац- судски тумач за енглески језик и један за арапски језик.

<b>Доказ:</b>	- Уговори и решење о постављењу мин. по 1 преводиоца - судског тумача за оба језика. - Преводиоци морају да поседују диплому о високој стручној спреми. - Копије уговора као доказ да понуђач има најмање 5 запослених преводиоца.
---------------	--

### 3. Пословни капацитет

Да располаже неопходним пословним капацитетом, односно да се у моменту подношења понуде понуђач поседује важећи сертификат ISO 9001:2008, EN 15038

<b>Доказ:</b>	<b>Копија сертификата</b>
---------------	---------------------------

Искуство у писаном превођењу са енглеског на српски и обрнуто у последње три године, минимум 12.000 страна

- Искуство у писаном превођењу, са и без овере судског тумача, са страног на српски и обрнуто, у области фармакологије, у последњих три године, минимум 1200 страна

- Искуство у писаном превођењу, са и без овере судског тумача, са арапског на српски и обрнуто, у области фармакологије, у последњих три године, минимум 400 страна

<b>Доказ:</b>	<b>Референтне потврде</b>
---------------	---------------------------

### 3. Технички капацитет

Да располаже неопходним техничким капацитетом, односно да се у моменту подношења понуде понуђач поседује службено возило

<b>Доказ:</b>	<b>Копија саобраћајне дозволе</b>
---------------	-----------------------------------

## УПУТСТВО

### ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

#### 1. Подаци о језику

Понуда мора бити сачињена на српском језику, као и сва документа у понуди.

#### 2. Посебни захтеви наручиоца у погледу начина припремања понуде

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део захтева за понуду.

**Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацивати, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.**

#### 3. Подношење понуде

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште.

Уколико понуђач понуду подноси путем поште мора да обезбеди да иста буде примљена од стране наручиоца до датума и часа одређеног у захтеву за понуду.

Понуде се достављају у писаном облику на српском језику у затвореној коверти или кутији, затворене на начин да се приликом отварања понуде може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

Коверат или кутија са понудом на предњој страни мора имати писани текст „ПОНУДА-НЕ ОТВАРАЈ”, назив и број набавке, а на полеђини назив, број телефона и адресу понуђача. Понуде се достављају на адресу: Батајнички друм бб, Београд. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до **26.08.2016. до 11:00** часова. Наручилац ће, по окончању поступка отварања понуда, понуђачима вратити неотворене, све неблаговремено поднете понуде, са знаком да су поднете **неблаговремено**. Понуђач може да поднесе **само једну понуду**.

#### 4. Понуда са варијантама није дозвољена

#### 5. Начин измене, допуне и опозива понуде

Понуђач може у року за подношење понуде да измени, допуни или опозове своју понуду и то непосредно или путем поште.

#### 6. Валута и цена

Цена мора бити исказана у динарима, без пореза на додату вредност, са урачунатим свим зависним трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 51. Правилника о набавци доабра, услуга и радова у акционарском друштву Галеника а.д. Београд.



## **7. Захтеви у погледу начина и услова плаћања**

Наручилац се обавезује да ће уговорену цену плаћати у законски предвиђеном року након извршене услуге, који мора да садржи број и датум предметног уговора.

Уколико је понуђач домаће правно лице и искаже цену у понуди у еврима у том случају ће се на дан плаћања фактуре користити одговарајући средњи курс Народне банке Србије, а уколико је понуђач страно правно лице плаћање се вршити у еврима.

## **Средства финансијског обезбеђења**

### **Меница за добро извршење посла**

Понуђач коме буде додељен уговор дужан је да у тренутку закључења уговора достави меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности уговора без ПДВ-а, оверену, потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану, са роком важења који је најмање 30 дана дужи од истека рока важности уговора.

## **8. Заштита података наручиоца**

Наручилац ће захтевати заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање, укључујући и њихове подизвођаче.

Саставни део конкурсне документације је изјава о чувању поверљивих података.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен те поверљивости.

## **9. Заштита података понуђача**

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио речју „ПОВЕРЉИВО“ у понуди. Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

## **10. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде**

Заинтересована лица могу тражити у писаном облику додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде. Наручилац ће заинтересованом лицу послати одговор у писаном облику и истовремено ту информацију објавити на својој интернет страници.

Питања треба упутити на адресу Галеника а.д. Београд, Батајнички друм бб, Београд-Земун уз напомену „Објашњења – набавка број 118/2016“, чији је предмет набавка услуга „Услуге превођења“, предајом на писарници наручиоца или на e-mail: [atomic@galenika.rs](mailto:atomic@galenika.rs)

## **11. Додатна објашњења, контрола и допуштене исправке**

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу

(увид) код понуђача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

## 12. Критеријум за доделу уговора

Одлука о додели уговора донеће се применом критеријума **економски најповољнија понуда**.

Оцењивање и рангирање понуда заснива се на следећим елементима критеријума „економски најповољнија понуда“:

За избор најповољнијег понуђача биће изабрана она понуда која добије највећи број пондера применом елемената критеријума дефинисаним у следећој табели:

1.	Цена	90,00 пондера
2.	Број преведених страна	10,00 пондера
	<b>УКУПНО ПОНДЕРА :</b>	<b>100,00 пондера</b>

1.	Цена	90,00 пондера
----	------	---------------

Код овог елемента критеријума упоређује се укупна цена из понуде међу појединачним поднешеним понудама. Укупна цена представља укупну цену понуде без пдв-а.

Понуда са **најнижом ценом** добија максималан број пондера – **90,00 пондера**.

Остале понуде се вреднују по следећој формули:

$$Ц = ( Ц \text{ мин.} / Ц \text{ понуде} ) \times 90,00$$

Ц – број пондера за елемент критеријума – цена;

Ц мин. - најнижа укупна цена понуде;

Ц понуде – укупна цена понуде која се оцењује.

2.	Укупан број страна (списак рефернци)	10,00 пондера
----	--------------------------------------	---------------

Код овог елемента критеријума упоређују укупан број преведених страна међу појединачним поднешеним понудама.

Понуда са **највећим бројем преведених страна** добија максималан број пондера – **10,00 пондера**.

Остале понуде се вреднују по следећој формули:

$$УП = (УП \text{ из понуде} / УП \text{ макс.}) \times 10,00$$

понуђени број страна из понуде се дели са мах бројем понуђених страна и множи са мах коефицијент (**10,00**)

УП – број пондера за елемент критеријума – број преведених страна;

УП макс. – највећи број преведених страна;

**13. Понуде са истим бројем пондера**

У случају да два или више понуђача имају исти број пондера наручилац ће изабрати понуду са дужим роком плаћања.

**14. Накнада за коришћење патента**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

**15. Обавештење о изабраном понуђачу**

Наручилац ће писменим путем у року од највише 8 дана обавестити све понуђаче који су доставили понуду за предметну набавку о изабраном понуђачу.

За период: последње три године од дана објављивања

Ред. бр.	Списак референтних наручилаца	Укупан број страна
	1	2
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
<b>У к у п н о:</b>		

Потврде наручилаца које се прилажу као докази могу бити оригинали или копије.

**НАПОМЕНА:** - У случају већег броја референтних наручилаца ову табелу и образац бр. 1 – копирати.

Наручилац задржава право да сваку референтну потврду провери директно код издаваоца потврде увидом у спецификацију извршених превода као и провером квалитета истих. У случају сумње у веродостојност потврда, Наручилац задржава право да затражи на увид уговоре и доказе о извршеној услузи у форми рачуна и извода из банке. Само у потпуности доказано искуство ће се прихватити као веродостојно

М.П.

Потпис овлашћеног лица

---

## ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

На основу позива за набавку преводилачких услуга, број набавке 118/2015,  
дајем понуду како следи:

Понуда број: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

**Понуђач је дужан да попуни све делове обрасца понуде,  
у складу са својом понудом, да их потпише и овери печатом**

**М.П.**

**Потпис овлашћеног лица**

## ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

<b>Пословно име или скраћени назив</b>	
--	--

<b>Адреса седишта</b>	<b>Улица и број</b>	
	<b>Место</b>	
	<b>Општина</b>	
<b>Матични број понуђача</b>		
<b>Порески идентификациони број</b>		
<b>Одговорно лице</b>		
<b>Лице за контакт</b>		
<b>Телефон</b>		
<b>Телефакс</b>		
<b>e-mail:</b>		
<b>Рачун - Банка</b>		

М.П.

Потпис овлашћеног лица

## СПЕЦИФИКАЦИЈА УСЛУГА

### Набавка преводачких услуга

# Услуге писменог превођења са српског језика на страни језик\* и са страног језика на српски језик, лекторисање и судска овера превода #

Услуга превођења	Јединица мере	Цена за текст од 1-20 страна без ПДВ-а	Цена за текст од 21-50 страна без ПДВ-а	Цена за текст од 51-100 страна без ПДВ-а	Цена за текст преко 100 страна без ПДВ-а
<b>Писмено превођење</b>					
Превођење са страног језика <b>I</b> групе на српски и обратно	<b>1800</b> карактера са размацама**				
Превођење са страног језика <b>II</b> групе на српски и обратно	<b>1800</b> карактера са размацама**				
Превођење са страног језика <b>III</b> групе на српски и обратно	<b>1800</b> карактера са размацама**				
Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика <b>I</b> групе на српски и обратно.	<b>1800</b> карактера са размацама**				
Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика <b>II</b> групе на српски и обратно.	<b>1800</b> карактера са размацама**				
Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика <b>III</b> групе на српски и обратно.	<b>1800</b> карактера са размацама**				
Лекторисање већ преведеног текста са овером судског тумача	<b>1800</b> карактера са размацама**				
Овера судског тумача	Страна која се оверава				

Напомена: **Цена се изражава по једној страни**

Укупна цена без ПДВ-а

ПДВ

Укупна цена са ПДВ-ом


\* подела језика по групама:

I група	енглески, немачки, руски, француски, шпански, италијански, пољски, чешки, словачки, бугарски, румунски, мађарски, русински, албански, украјински, словеначки, македонски, хрватски, бошњачки и есперанто
II група	турски, грчки, португалски, шведски, норвешки, дански, холандски, фински, латински, ромски, јерменски и фламански
III група	арапски, јапански, кинески, персијски, индонежански и хебрејски

Рок за извршење услуге превођења у писаној форми за 1-20 обрачунских страна текста, при чему једна обрачунска страна текста износи 1800 карактера је: (не може бити дужи од 24 часа)	_____ дана
У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге је: (не може бити дужи од 24 часа од дана и часа издавања налога)	_____ дана
Рок за отклањање грешака је: (не може бити дужи од 24 часа од пријема рекламације или приговора на извршени превод)	_____ дана

**Потпис овлашћеног лица**

**М.П.**

\_\_\_\_\_



**ИЗЈАВА**  
**о чувању поверљивих података**

---

(пословно име или скраћени назив)

изјављујем под пуном кривичном и материјалном одговорношћу да ћу све податке који су нам стављени на располагање у поступку предметне набавке и приликом реализације Уговора, чувати и штитити као поверљиве, укључујући и подизвођаче, од неовлашћеног коришћења и откривања као пословну тајну, укључујући и све остале информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити без обзира на степен те поверљивости.

**М.П.**

**Потпис овлашћеног лица**

---